

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ УКРАЇНИ

Гуманітарний факультет

Кафедра філології, перекладу та стратегічних комунікацій

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри філології,
перекладу та стратегічних
комунікацій, кандидат філологічних
наук, доцент

 **Ірина ЛИСИЧКІНА**
4 травня 2021 р.

СИЛАБУС ВІЙСЬКОВА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	Перший (бакалаврський)
ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ	25 Воєнні науки, національна безпека, безпека державного кордону
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ	254 “Забезпечення військ (сил)”
ОПП	«Лінгвістичне забезпечення та комунікація»

Розглянуто та ухвалено на засіданні
кафедри філології, перекладу та
стратегічних комунікацій
Протокол від 4 травня 2021 р. № 10.

Харків 2021

Інформація про викладача	
Прізвище, ім'я, по батькові	Лисичкіна Ірина Олексіївна
Наукова ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	Завідувач кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій
Місце роботи	Національна академія Національної гвардії України
Адреса кафедри	майдан Захисників України, 3
Контакти	5204, 5215, 5213
E-mail	ilysyckina@nangu.edu.ua

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 10	Галузь знань: 25 Воєнні науки, національна безпека, безпека державного кордону	Цикл професійної підготовки
Блоків змістових модулів – 2	Спеціальність: 254 Забезпечення військ (сил)	Рік підготовки:
Змістових модулів – 5		3-й, 4-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання – не передбачено		Семестр
Загальна кількість годин - 300		5-й, 6-й, 7-й, 8-й
	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Лекції
		0 год.
		Практичні, семінарські
		180 год.
		Лабораторні
		0 год.
		Самостійна робота
		120 год.
		Індивідуальні завдання: 0 год.
		Вид контролю: залік, екзамен

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Предмет вивчення навчальної дисципліни: особливості лінгвістичного забезпечення діяльності підрозділів Національної гвардії України; особливості військового перекладу; термінологічні одиниці військової тематики; необхідна інформація про військовий устрій країн, мова яких вивчається.

Міждисциплінарні зв'язки з дисциплінами: **Військова термінологія в аспекті перекладу** тісно пов'язаний з такими практичними дисциплінами, як **Основна іноземна мова, Практична граматики основної іноземної мови, Практика перекладу з основної іноземної мови, Основна іноземна мова професійного спілкування.**

Мета засвоєння дисципліни: сформувати здатність правильно вживати військову термінологію у професійній комунікації іноземною мовою та в перекладі у межах лінгвістичного забезпечення підрозділів НГУ; забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях; знання іншомовної військової, військово-технічної, військово-наукової, військово-ділової та правоохоронної термінології, її значення і сфери вживання; розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у військовій та правоохоронній галузях.

Завдання:

- засвоїти загальні поняття щодо системи найголовніших понять у військовій і правоохоронній галузях та відповідну термінологію;
- розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів та фахівців з лінгвістичного забезпечення;
- розширити фонові знання;
- усвідомити необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

Компетентності, які формує дисципліна:

Шифр компетентності	Зміст компетентності
ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у ході виконання завдань забезпечення військ (сил), вирішення яких, надасть можливість створити сприятливі умови для дій військ в різних умовах обстановки, або у процесі навчання, що передбачає застосування теорій та методів військових та технічних наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
K06	Здатність мотивувати людей та рухатися до спільної мети
K09	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
K25	Здатність організовувати та здійснювати лінгвістичне забезпечення підрозділу НГУ основною іноземною мовою (рівень B2 «Незалежний користувач», NATO STANAG 6001 2222).
K27	Здатність перекладати рідною мовою та з рідної мови усні та письмові тексти професійної військової та правоохоронної

Шифр компетентності	Зміст компетентності
	тематики.

Згідно з вимогами освітньої програми здобувачі вищої освіти повинні:

Знати: військову, військово-технічну, військово-ділову, військово-наукову та правоохоронну термінологію, її значення й сферу вживання; типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у військовій та правоохоронній галузях; типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу.

Уміти: обговорювати навчальні та пов'язані зі спеціалізацією питання, для того щоб досягти порозуміння зі співрозмовником; готувати публічні виступи з низки великої кількості галузевих питань, застосовуючи відповідні засоби вербальної комунікації та адекватні форми ведення дискусій і дебатів; знаходити нову текстову, графічну, аудіо та відео інформацію, що міститься в англомовних галузевих матеріалах (як у друкованому, так і в електронному вигляді), користуючись відповідними пошуковими методами і термінологією; аналізувати англомовні джерела інформації для отримання даних, що є необхідними для виконання професійних завдань та прийняття професійних рішень; писати професійні тексти і документи іноземною мовою з низки галузевих питань; писати ділові та професійні листи, демонструючи міжкультурне розуміння та попередні знання у конкретному професійному контексті; перекладати іншомовні професійні тексти державною мовою, користуючись двомовними термінологічними словниками, електронними словниками та програмним забезпеченням перекладацького спрямування; перекладати у двосторонньому режимі (з іноземної мови українською та з української мови іноземною) тексти, що відносяться до військової та правоохоронної галузей, в усній (послідовний переклад і переклад з аркуша) та письмовій формах.

Володіти: умінням вести дискусію за професійною тематикою; здатністю використовувати професійно профільовані знання в галузі перекладу (перекладознавства) при перекладі з іноземної мови; здатністю використовувати теоретичні знання й практичні навички для оволодіння основами письмового та усного перекладу; готовністю до комунікативно-розумової діяльності, тобто до розв'язання мовленнєво-розумових задач за допомогою сукупності мовленнєвих дій і мисленнєвих операцій.

Мати уявлення про (бути ознайомленим): типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у військовій та правоохоронній галузях.

3. Зміст навчальної дисципліни (анотація навчальної дисципліни).

У межах цього курсу курсанти формують професійну комунікативну та перекладацьку компетентність, а саме формують навички, необхідні для виконання зорово-усного та письмового перекладу текстів військової тематики

з англійської мови українською та навпаки; вміння та навички, необхідні для забезпечення усного послідовного та синхронного перекладу з англійської мови рідною та навпаки.

На відміну від Військового перекладу, ця дисципліна фокусується на лексичному аспекті лінгвістичного забезпечення, а саме термінології військової та правоохоронної сфер, при цьому у результаті вивчення цієї дисципліни формуються ті самі компетентності.

Курс спрямовано на розвиток відповідальності перекладача за фахове виконання дорученої йому справи, розширення світогляду, політичної та суспільно-культурної компетентності курсантів, поглиблення загальної ерудиції, необхідні перекладачеві у його професійній діяльності.

У межах тем «Лексика на позначення специфіки збройних сил країн, мова яких вивчається», «Лексика сфери охорони правопорядку», «Основи перекладу військового ділового мовлення (для миротворчих місій)», «Основи перекладу військово-технічних текстів», «Основи усного перекладу» курсанти готують тематичні презентації, доповіді, виконують усний та письмовий переклад, працюючи як індивідуально, так і в складі робочої групи, з використанням комп'ютерної техніки, спеціальних ресурсів Інтернет та Google Docs, аудіо та відеозапису.

Зміст дисципліни:

Лексика на позначення збройних сил країн, мова яких вивчається. Термінологія сектору безпеки США та оперативної організації збройних сил. Алфавіт НАТО. Топографія. Термінологія сфери охорони правопорядку. Термінологія Національної гвардії України. Лексика на позначення миротворчої діяльності ООН. Основи перекладу військового ділового мовлення (для миротворчих місій). Основи перекладу військово-наукових та військово-технічних текстів. Лексичні особливості перекладу військово-технічних текстів. Терміни і способи їх перекладу. Скорочення у військово-технічних текстах. Граматичні особливості перекладу військово-технічних текстів. Основи усного перекладу.

4. Календарно-тематичний план вивчення дисципліни.

Назви змістових модулів, занять та навчальних питань	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	пр	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
Блок змістових модулів 1. Основи перекладу військової термінології.						
Змістовий модуль 1. Військова термінологія на позначення загальних відомостей про збройні сили США.						
Заняття 1. Терміни на позначення Збройних Сил США. Навчальні питання: 1. Збройні сили США. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Переказ тексту US ARMED FORCES. GENERAL OUTLOOK. 2. Військова термінологія за темою заняття.	1					1
Заняття 2. Терміни на позначення резерву Збройних сил США. Навчальні питання: 1. Організація збройних сил та резерв США. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття 2. Виступ на брифінгу за темою заняття	1					1
Заняття 3. Терміни на позначення Національної гвардії	2		2			

США. Навчальні питання: 1. Національна Гвардія США. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі.						
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття 2. Письмовий переклад тексту DUAL ROLE OF THE NATIONAL GUARD	2					2
Заняття 4. Терміни на позначення щоденної служби Навчальні питання: 1. Щоденна служба. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Переказ тексту DAILY ROUTINE. 2. Військова термінологія за темою заняття	2					2
Заняття 5. Терміни на позначення знаків розрізнення та форми одягу Навчальні питання: 1. Форма і знаки розрізнення. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 6. Терміни на позначення Сухопутних військ США Навчальні питання:	2		2			

1. Сухопутні війська. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту US ARMY ORGANIZATION BY BRANCH 2. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 7. Терміни на позначення Піхоти США. Навчальні питання: 1. Піхота. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту INFANTRY – QUEEN OF BATTLE 2. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 8. Терміни на позначення видів зброї. Навчальні питання: 1. Зброя. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту PISTOLS, SUBMACHINE GUNS, RIFLES AND CARBINES 2. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 9. Терміни на позначення топографічних одиниць Навчальні питання:	4		4			

1. Топографія. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі						
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 10. Терміни на позначення Військово-повітряних сил Навчальні питання: 1. ВПС. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 11. Терміни на позначення Військово-морських сил США Навчальні питання: 1. Військово-морські сили. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 12. Терміни на позначення Військової розвідки Навчальні питання: 1. Військова розвідка. 2. Військова термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання:	2					2

1. Військова термінологія за темою заняття. 2. Підготуватися до модульного контролю						
Заняття 13. Модульний контроль Навчальні питання: 1. Словниковий диктант 2. Переклад з англійської мови українською 3. Переклад з української мови англійською	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за ЗМ.	2					2
Разом за змістовим модулем 1	60		36			24
Змістовий модуль 2. Термінологія на позначення охорони правопорядку.						
Заняття 1. Терміни на позначення правоохоронних органів (цивільна поліція). Навчальні питання: 1. Цивільна поліція. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту LAW ENFORCEMENT IN THE US 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття	3					3
Заняття 2. Терміни на позначення правоохоронних органів (військова поліція). Навчальні питання: 1. Військова поліція. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			

Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту US MILITARY POLICE CORPS 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 3. Терміни на позначення озброєння та оснащення підрозділів поліції. Навчальні питання: 1. Озброєння та оснащення підрозділів поліції. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту АВТОМАТ КАЛАШНІКОВА 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 4. Терміни на позначення Національної гвардії України. Навчальні питання: 1. Національна гвардія України. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту МИРОТВОРЧА ДІЯЛЬНІСТЬ 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття	3					3
Заняття 5. Терміни на позначення миротворчої діяльності ООН. Навчальні питання: 1. Структура і функції ООН. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Практика в перекладі.	4		4			

Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту НАПРЯМКИ РОБОТИ УКРАЇНИ В СИСТЕМІ ООН 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 6. Терміни на позначення стадій миротворчих операцій ООН. Навчальні питання: 1. Типологія операцій з підтримання миру (Peace Support Operations, Peace Keeping Operations, Peace Enforcement Operations) 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Практика в перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 7. Терміни на позначення історичних реалій миротворчих операцій ООН. Навчальні питання: 1. Миротворчі операції, історія. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Презентація із миротворчої тематики 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 8. Терміни на позначення Цивільної поліції миротворчих операцій ООН. Навчальні питання: 1. Миротворчі операції ООН. Цивільна поліція. 2. Правоохоронна термінологія за темою.	4		4			

3. Практика в перекладі						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту ЦИВІЛЬНА ПОЛІЦІЯ ООН 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 9. Терміни на позначення військової поліції ООН. Навчальні питання: 1. Поліція ООН, її функції. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 10. Терміни на позначення операцій невоєнного типу. Навчальні питання: 1. Операції невоєнного типу. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Правоохоронна термінологія за темою заняття. 2. Підготуватись до модульного контролю.	2					2
Заняття 11. Терміни військової документації та особливості її перекладу Навчальні питання: 1. Класифікація службових документів. 2. Особливості військової кореспонденції миротворчих місій. 3. Типи військової ділової кореспонденції (для внутрішнього використання, для зовнішнього спілкування, кореспонденція, яка	4		4			

використовується як для офіційного так і для неофіційного листування).						
2. Правоохоронна термінологія за темою.						
3. Практика в перекладі						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту DAYTON PEACE ACCORDS	2					2
2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.						
Заняття 12. Терміни наказів і розпоряджень Навчальні питання:	4		4			
1. Особливості наказів і розпоряджень.						
2. Правоохоронна термінологія.						
3. Практика в перекладі.						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту POLICY DIRECTIVE ON GENDER AND PEACEKEEPING.	2					2
2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.						
Заняття 13. Терміни звітів та звітних документів Навчальні питання:	2		2			
1. Особливості звітної документації.						
2. Правоохоронна термінологія за темою.						
3. Практика в перекладі						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту CIVILIAN CAPACITY IN THE AFTERMATH OF CONFLICT.	2					2
2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.						
Заняття 14. Модульний контроль. Навчальні питання:	2		2			

1. Словниковий диктант						
2. Переклад з англійської мови українською						
3. Переклад з української мови англійською						
Самостійне опрацювання:	2					2
1. Термінологія за ЗМ.						
2. Опрацювання матеріалів БЗМ						
ЗАЛІК	2		2			
Разом за змістовим модулем 2	90		54			36
Разом за БЗМ 1	150		90			60
Блок змістових модулів 2. Військова термінологія в усному та письмовому військовому перекладі.						
Змістовий модуль 3. Термінологія, яка використовується при перекладі військово-ділового мовлення (для миротворчих місій)						
Заняття 1. Термінологія документів планування	4		4			
Навчальні питання:						
1. Особливості документів планування.						
2. Термінологія за темою.						
3. Практика в перекладі						
Самостійне опрацювання:	3					3
1. Письмовий переклад тексту CHECKLIST ON MINIMUM CONTENT FOR COMPONENT-LEVEL PLANS						
2. Термінологія за темою заняття.						
Заняття 2. Термінологія офіційних документів	4		4			
Навчальні питання:						
1. Лінгвістичні особливості та структура директив і листів неофіційного та зовнішнього листування.						
2. Термінологія за темою.						
3. Практика в перекладі.						

Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту MEMORANDUM THRU DEPUTY CHIEF OF STAFF. 2. Термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 3. Термінологія військової документації та особливості її перекладу Навчальні питання: 1. Класифікація службових документів. 2. Особливості військової кореспонденції миротворчих місій. 3. Типи військової ділової кореспонденції (для внутрішнього використання, для зовнішнього спілкування, кореспонденція, яка використовується як для офіційного так і для неофіційного листування). 4. Термінологія за темою	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту DAYTON PEACE ACCORDS 2. Термінологія за темою заняття	3					3
Заняття 4. Термінологія звітів та звітні документи Навчальні питання: 1. Особливості звітної документації. 2. Термінологія за темою 3. Практика в перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту CIVILIAN CAPACITY IN THE AFTERMATH OF CONFLICT 2. Термінологія за темою заняття	3					3
Заняття 5. Термінологія наказів і розпоряджень Навчальні питання:	4		4			

1. Особливості наказів і розпоряджень. 2. Термінологія за темою 3. Практика в перекладі.						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту POLICY DIRECTIVE ON GENDER AND PEACEKEEPING. 2. Термінологія за темою заняття	3					3
Заняття 6. Офіційна міжнародна термінологія. Декларація прав людини. Навчальні питання: 1. Особливості офіційної термінології. 2. Термінологія за темою. 3. Практика в перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту PEACE ACCORDS	3					3
Заняття 7. Термінологія документів міжнародного права. Женевські конвенції. Навчальні питання: 1. Женевські конвенції як основа гуманітарного права. 2. Декларація прав людини як універсальний документ для всіх народів і націй. 3. Термінологія за темою заняття. 4. Практика в перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту GENEVA CONVENTIONS. 2. Термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 8. Термінологія документів міжнародного права.	4		4			

Хартія ООН. Навчальні питання: 1. Хартія ООН в аспекті перекладу. 2. Термінологія за темою. 3. Практика в перекладі						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту THE CHARTER OF THE UN. 2. Термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 9. Термінологія кореспонденції в миротворчих місіях. Кодекс поведінки миротворця ООН. Навчальні питання: 1. 10 Правил поведінки миротворців. 2. Термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту UN CODE OF CONDUCT FOR LAW ENFORCEMENT OFFICIALS. 2. Термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 10. Термінологія щоденної документації миротворчих місій. Рапорт. Навчальні питання: 1. Написання рапортів 2. Термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту INCIDENT REPORT 2. Термінологія за темою заняття.	2					2

Заняття 11. Термінологія для документального супровіду брифінгу. Навчальні питання: 1. Написання підготовчих документів для брифінгу. Протокол. 2. Термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 12. Термінологія у військово-технічних текстах. Скорочення у військово-технічних текстах. Навчальні питання: 1. Типи скорочень в англійській мові та шляхи їх передачі українською мовою. 2. Термінологія за темою. 3. Практика в перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту FORT 500. 2. Термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 13. Особливості перекладу термінів військово-технічної сфери. Навчальні питання: 1. Особливості військово-технічних текстів. 2. Терміни військово-технічних текстів. 3. Практика в перекладі	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту DIRECTIVE ON PEACEKEEPING.	2					2

2. Термінологія за темою заняття						
Заняття 14. Модульний контроль. Навчальні питання: 1. Словниковий диктант 2. Переклад з англійської мови українською	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту TOP NAVY ADMIRAL: NEW STINGRAY DRONE WILL BE A TANKER 2. Термінологія за ЗМ.	2					2
Разом за змістовим модулем 3	90		54			36
Змістовий модуль 4. Військова термінологія в усному перекладі.						
Заняття 1. Термінологія при письмовому та усному перекладі Навчальні питання: 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. 2. Типи письмового та усного перекладу. 3. Навички перекладача, необхідні для усного перекладу. 4. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача. 5. Термінологія за темою. 6. Практика в перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Переклад тексту TROOP LEADING PROCEDURES. 2. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача 3. Термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 2. Термінологія для сприйняття та розуміння повідомлення при усному перекладі Навчальні питання:	4		4			

1. Розуміння смислу усного повідомлення. 2. Здогадка та вгадування наперед при перекладі. 3. «Внутрішнє мовлення» як механізм усного перекладу. 4. Труднощі усного перекладу. 5. Термінологія за темою. 6. Практика в перекладі.						
Самостійне опрацювання: 1. Труднощі усного перекладу. 2. Переклад тексту BE, KNOW, DO –THE PRINCIPLES OF LEADERSHIP 3. Термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 3. Термінологія на позначення семантичних особливостей усного перекладу Навчальні питання: 1. Семантична структура усного повідомлення та її основні компоненти. 2. Актуальне членування усного повідомлення. 3. Рематичні компоненти усного повідомлення в аспекті перекладу. 4. Термінологія за темою. 5. Практика в усному перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Рематичні компоненти усного повідомлення в аспекті перекладу. 2. Переклад тексту URBAN OPERATIONS 3. Термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 4. Термінологія на позначення семантичної надмірності в усному повідомленні	4		4			

<p>Навчальні питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Семантична надмірність як одна з основних характеристик усного дискурсу. 2. Засоби створення семантичної надмірності усного повідомлення. 3. Термінологія за темою. 4. Практика в усному перекладі. 						
<p>Самостійне опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад тексту MOOTW (GENERAL) 2. Термінологія за темою заняття. 	3					3
<p>Заняття 5. Термінологія як засіб перекладацького скоропису</p> <p>Навчальні питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основні принципи перекладацького скоропису. 2. Система загальновживаних символів та аббревіатур перекладацького скоропису. 3. Термінологія за темою. 4. Практика в усному перекладі. 	4		4			
<p>Самостійне опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Система загальновживаних символів та аббревіатур перекладацького скоропису. 2. Термінологія за темою заняття. 	3					3
<p>Заняття 6. Термінологія на позначення лексичних особливостей усного перекладу. Інформаційний пік повідомлення</p> <p>Навчальні питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «Інформаційний пік» усного повідомлення. 2. Лексичні труднощі усного перекладу: числівники, власні назви, національно-зумовлена лексика, аббревіатури й акроніми, 	4		4			

«хибні друзі перекладача». 3. Термінологія за темою. 4. Практика в усному перекладі.						
Самостійне опрацювання: 1. Переклад тексту MOOTW (POLITICAL OBJECTIVES AND MOOTW) 2.. Термінологія за темою заняття.	3					3
Заняття 7. Термінологія на позначення лексичних особливостей усного перекладу. Терміни. Кліше та ідіоми Навчальні питання: 1. Способи перекладу термінів. 2. Способи перекладу кліше при усному перекладі. 3. Способи відтворення ідіом в усному перекладі. 4. Термінологія за темою. 5. Практика в усному перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Переклад тексту MOOTW (PLANNING CONSIDERATIONS) 2. Термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 8. Термінологія на позначення лакун в сприйнятті усного повідомлення Навчальні питання: 1. Поняття лакуни в сприйнятті усного повідомлення. 2. Типи лакун. 3. Способи заповнення лакун в усному перекладі. 4. Термінологія за темою. 5. Практика в усному перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Переклад тексту CONSIDERATIONS DURING THE	2					2

PLANNING AND EXECUTION OF MULTINATIONAL OPERATIONS) 2. Термінологія за темою заняття.						
Заняття 9. МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ. 1. Усний послідовний переклад з англійської мови. 2. Усний послідовний переклад з української мови.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Підготуватися до екзамену.	2					2
Разом за змістовим модулем 4	60		36			24
Разом за БЗМ 2	150		90			60
Екзамен						
Усього годин	300		180			120

5. Самостійна робота.

Самостійна робота здобувачів вищої освіти передбачає ознайомлення та опанування термінології **NATO Glossary of Defence and Security Policy Terms**.

Самостійна робота здобувачів вищої освіти має також бути спрямована на вдосконалення навичок усного та письмового перекладу з англійської та з рідної мов. Здобувачі мають приділяти увагу таким видам роботи як переклад з аркуша, тренування пам'яті, вивчення термінології та відпрацюванню практичних навичок письмового перекладу.

На самостійну роботу виносяться завдання з основного навчального посібника як завдання на самопідготовку перед кожним заняттям в аудиторії. Конкретні завдання на кожне заняття указано в робочій програмі навчальної дисципліни.

6. Політика курсу та оцінювання.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо курсант відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Нульова толерантність до порушення академічної доброчесності

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

(<https://nangu.edu.ua/uploads/files/documenty/polozhennya/pologennj%20pro%20ocinuvannj%20sluhachiv%20%28kursantiv%2C%20studentiv%29%20v%20nangu.pdf>).

7. Критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти.

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Модульний контроль за кожним модулем має на меті перевірку сформованості перекладацької компетентності за тематикою модулів. Завдання модульного контролю є стандартизованими:

1. Диктант-переклад термінології за темою модуля.
2. Письмовий переклад тексту з англійської мови українською (1000 знаків).
3. Письмовий переклад тексту з української мови англійською (1000 знаків).

Тексти є різнозначними за складністю. Кількість варіантів на 20% більша кількості курсантів у групі. Письмовий переклад здійснюється з використанням он-лайн словників та Google Docs. Використання систем машинного перекладу заборонено.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою заліку є контроль сформованості навичок та вмінь з БЗМ 1 (третій рік навчання), а також комплексна перевірка вмінь курсантів застосовувати набуті протягом вивчення цього БЗМ теоретичні знання та

практичні навички.

Залік складається з таких компонентів:

1. Диктант-переклад лексичних одиниць із списку обов'язкового лексичного мінімуму з БЗМ 1 (30 л.о.). Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Письмовий переклад тексту (800 знаків) з української мови англійською. Максимальна кількість балів – 40 балів.
3. Переклад з аркуша (1000 знаків) з англійської мови українською мови англійською. Максимальна кількість балів – 30 балів.

Метою екзамену є контроль сформованості навичок та вмінь з дисципліни, а також комплексна перевірка вмінь курсантів застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички.

Екзамен складається з таких компонентів:

1. Диктант-переклад лексичних одиниць із списку обов'язкового лексичного мінімуму з дисципліни (30 л.о.). Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Письмовий переклад тексту (800 знаків) з української мови англійською. Максимальна кількість балів – 30 балів.
3. Усний переклад фрагменту аудіотексту з англійської мови українською обсягом 1000 др. знаків. Максимальна кількість балів – 40 балів.

8. Рекомендована література.

Основна

1. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Толокнєєв В.О. Military Translation: Added Value: Навчальний посібник. Харків : НАНГУ, 2017. 179 с.

Допоміжна

1. Військовий стандарт 01.003.001 – 2018 (01) (Видання 1). Адміністративна діяльність. Лінгвістичне забезпечення військ (сил). [Електронний ресурс]. URL: http://lndc.com.ua/uploads/n_46_70224820.pdf
2. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О. Military Translation: Навчальний посібник. Харків : НАНГУ, 2015. 362 с.
3. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. Introduction to NATO: методичні вказівки до самостійної роботи курсантів та слухачів магістратури з дисциплін «Військовий переклад», «Практика військового перекладу» та «Іноземна мова професійного спілкування». Харків: Національна академія Національної гвардії України, 2016. 34 с.
4. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. Military of the UK: методичні вказівки до самостійної роботи курсантів та слухачів магістратури з дисциплін «Військовий переклад», «Практика військового перекладу» та «Іноземна мова професійного спілкування». Харків: Національна академія Національної гвардії України, 2016. 35 с.

5. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. The US Military Campaigns: методичні вказівки до самостійної роботи курсантів та слухачів магістратури з дисциплін «Військовий переклад», «Практика військового перекладу» та «Іноземна мова професійного спілкування». Харків: Національна академія Національної гвардії України, 2016. 35 с.
6. Mellor-Clark S., Baker de Altamirano Y. Campaign -1. English for military. Student's book. 15th Edition. Macmillan, 2019.
7. Mellor-Clark S., Baker de Altamirano Y. Campaign -2. English for military. Student's book. 15th Edition. Macmillan, 2019.
8. Mellor-Clark S., Baker de Altamirano Y. Campaign -3. English for military. Student's book. 15th Edition. Macmillan, 2019.
9. Military English: Tactical and Peacekeeping Operations. Robert Andrew Buckmaster, Independently Published, 2019. 398 p.
10. Readings on FIER: навчально-методичний посібник для самостійної роботи курсантів за спеціальністю 254 «Забезпечення військ (сил)», спеціалізацією «Лінгвістичне забезпечення та комунікація» / укладачі Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. Харків: НА НГУ, 2021. 32 с.
11. Readings on UN Peacekeeping: навчально-методичний посібник для самостійної роботи курсантів за спеціальністю 254 «Забезпечення військ (сил)», спеціалізацією «Лінгвістичне забезпечення та комунікація» / укладачі Лисичкіна О.О., Лисичкіна І.О., Ревуцька С.М. Харків: НА НГУ, 2021. 34 с.
12. Readings on Ukrainian Military Leaders: навчально-методичний посібник для самостійної роботи курсантів за спеціальністю 254 «Забезпечення військ (сил)», спеціалізацією «Лінгвістичне забезпечення та комунікація» / укладачі Ревуцька С.М., Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О. Харків: НА НГУ, 2021. 36 с.